

Belediyenin Vergileri  
Hakkında  
市の税金について

～Belediyenin Vergileri Hakkında Tanıyalım!～

～ 市の税金を知りましょう！～

Kawaguchi Belediyesi  
川口市

# İçindekiler

## 目次

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1 Vergi Nedir?<br>税金とは   | Sayfa 1<br>...1ページ   |
| 2 Vergi Nasıl Kullanılır?<br>税金の使い道  | Sayfa 2<br>...2ページ   |
| 3 Belediye Vergisi/ Eyalet Vergisi<br>市民税・県民税  | Sayfa 3<br>...3ページ   |
| 4 Hafif Araç Vergisi<br>軽自動車税  | Sayfa 5<br>...5ページ   |
| 5 Emlak Vergisi<br>固定資産税   | Sayfa 7<br>...7ページ   |
| 6 Vergi Ödeme Yönetimleri<br>税金の支払い方法  | Sayfa 9<br>...9ページ   |
| 7 Yurtdışında İkamet Edenler, Yurtdışına Çıkanlar ve Taşınacak Olanlar<br>Hakkında<br>海外に住んでいる、出国する、引越しする人 | Sayfa 13<br>...13ページ |
| 8 Belediye Vergisi/Eyalet Vergisinin Sertifikası Verilmek İçin<br>市民税・県民税の証明書の発行について                       | Sayfa 15<br>...15ページ |
| 9 Belediyenin Diğer Vergileri<br>その他の市の税金  | Sayfa 17<br>...17ページ |
| 10 İletişim Bilgileri<br>市の税金等の問合せ先  | Sayfa 19<br>...20ページ |

# 1 Vergi Nedir?

## 1 税金とは

Belediyemizin çeşitli vergileri bulunmaktadır. Bireylerin ya da şirketlerin gelirleri üzerinden alınan vergilerin yanı sıra sahip olunan hafif araç, ev ya da araziler üzerinden alınan vergiler de bulunmaktadır. Belediyemizdeki temel vergiler aşağıda görüldüğü gibidir. Belediyemiz, toplanan vergileri kullanarak, vatandaşlarımızın yaşamını kolaylaştıracak çeşitli idari hizmetleri sağlamaktadır.

私たちの身の回りには、様々な市の税金があります。個人や法人の収入に対してかかる税金、持っている軽自動車、土地・家屋等の財産に対してかかる税金などがあります。

身近な市の税金としては次のようなものがあり、市はお支払いしてもらった税金を使って、みなさんの生活に役立てるよう、様々な行政サービスを行っています。

- |   |         |
|---|---------|
| ■ Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi<br>市民税・県民税・・・3ページ | Sayfa 3 |
| ■ Hafif Araç Vergisi<br>軽自動車税・・・・・・5ページ             | Sayfa 5 |
| ■ Emlak Vergisi<br>固定資産税・・・・・・7ページ                  | Sayfa 7 |

Bunların dışında, Ulusal Sağlık Sigortası vergisi, kurumlar vergisi, kuruluş vergisi, şehir planlama vergisi de bulunmaktadır. Sayfa 17

他にも、国民健康保険税や法人市民税、事業所税、都市計画税があります。・・・17ページ

## 2 Vergi Nasıl Kullanılır?

### 2 税金の使い道

Herkesin huzur içinde yaşaması için paraya gereksinim vardır. Bu para vatandaşlarımızın vergisiyle karşılanmaktadır. Bu vergiye, uyruğu ne olursa olsun Japonya' da ikamet eden herkes tabidir. Özellikle belediyeye ödenen vergiler, vatandaşlarımızın hayatını güvenle ve huzurla yaşayabilmesi için kullanılmaktadır.

みなさんが安心して生活するためには、たくさんのお金が必要です。そのお金をみなさんで出し合うのが税金です。これは、国籍に関係なく日本に住んでいるすべての人が対象となります。特に市に支払う税金はみなさんの安全・安心な生活を守るために使われています。

#### ○ 1000 yen değerindeki vergi aşağıdaki gibi kullanılmaktadır

1, 000円の税金は、このような使い道をしています。

- |   |        |
|---|--------|
| ■ Yaşlılara, çocuklara ve engelli insanlara sosyal yardım ve kreşlere destek için       | 467yen |
| お年寄りやお子様、体の不自由な人等の福祉や保育園の運営等のため   | 467円   |
| ■ Okullar, kreşler, spor merkezi, halk hizmet binalarının bakımları için                | 129yen |
| 学校や幼稚園、スポーツセンター、公民館等の維持管理のため  | 129円   |
| ■ Sokaklar, parkların bakımı için   | 118yen |
| 道路、公園等の整備のため  | 118円   |
| ■ Çöp toplanması, bağışık kılınması, bulaşıcı hastalıklara karşı önlemler alınması için | 88yen  |
| ごみ収集や予防接種、感染症対策等のため   | 88円    |
| ■ Afet önleme, suç önleme vb. için  | 77yen  |
| 防災、防犯対策等のため   | 77円    |
| ■ İtfaiye araçları ve ambulanslar gibi hayat kurtaran faaliyetler için                  | 32yen  |
| 消防車や救急車の人命救助活動等のため  | 32円    |
| ■ Diğer   | 89yen  |
| その他   | 89円    |

## 3 Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi

### 3 市民税・県民税

#### ○ Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi Nedir?

市民税・県民税とは

- Belediye Vergisi/ Eyalet Vergisi 1 Ocak' ta yaşadığınız belediye ve eyalete ödenen vergidir.

市民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市と県に支払う税金です。

- Kawaguchi' den taşınmış olsanız bile, 1 Ocak tarihinde Kawaguchi sınırları içerisinde ikamet ediyorsanız tüm parayı Kawaguchi Belediyesi' ne ödemeniz gerekmektedir.

川口市から引越した場合でも、1月1日に川口市に住んでいたら川口市に全額支払います。

- Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi, bir önceki yıl 1 Ocak' tan 31 Aralık tarihine kadar olan 1 yıllık zaman diliminde, bir işten para kazanıldığı ve belirli bir seviyenin üzerinde gelire sahip olduğu takdirde ödenmektedir.

市民税・県民税は、前年の1月1日から12月31日までの1年間で給料をもらっている等、一定以上の収入がある場合にかかります。

#### ○ Belediye Vergisi/ Eyalet Vergisi Beyannamesi

市民税・県民税の申告

- 1 Ocak itibariyle Kawaguchi' de ikamet eden vatandaşların her yıl 15 Mart' a kadar, bir önceki yılda kazandığı geliri beyan etmesi gerekmektedir.

Fakat Vergi Dairesi' ne Gelir Vergisi Beyannamesi verenlerin, Belediye Vergisini/Eyalet Vergisini beyan etmesine gerek yoktur.

1月1日に川口市に住んでいる人は、毎年3月15日までに前年の収入を申告しなければなりません。

ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は、市民税・県民税の申告は必要ありません。

- 1 Ocak' tan 31 Aralık' a kadar aynı şirketten maaş alan kişiler adına şirketin gelir vergisini beyan etmesi durumunda, ayrıca beyan etmenin gerek olmadığı durumlar olabilmektedir.

1月1日から12月31日まで同じ会社で給料をもらっていて会社が申告していると、申告が不要になる場合もあります。

- Geliri sadece maaşı olup beyan etmesine gerek olmayan kişilerin gelir vergisini beyan etmesi durumunda, kesintilerin eklenmesiyle belediye vergisi/eyalet vergisi daha ucuz hale gelebilir. Buna örnek olarak bakmakla yükümlü olunan akrabaların ve yaşam sigortası ücretlerinin hesaptan düşürülmesi verilebilir.

収入が給料だけの人で申告が不要であった人でも、申告をして控除を追加することにより市民税・県民税が安くなることがあります。たとえば、扶養している親族の控除や生命保険料の控除です。

- Yurtdışında ikamet etmekte olan akrabalarınızı desteklemek istiyorsanız, akrabalarınızı kanıtlamak için bir havale sertifikası ve belgelere ihtiyacınız olacaktır. Detay bilgiler için lütfen Belediye Vergisi Dairesi ile iletişime geçin.

国外に住んでいる親族を扶養に取る場合は、送金証明書や親族関係を証明する書類等が必要となります。詳しくは市民税課にお問い合わせください。

- Vergi beyannamesi yaptığınız takdirde, belediye vergisi/vilayet vergisi-Vergi sertifikası (vergi muafiyeti sertifikası) verilmektedir.

Bu sertifika, vize yenileme, okul desteği, lise kayıt desteği, toplu konut kira bedeli, banka kredisi / ipotek başvurusu vb. için gereklidir.

申告をすると、市民税・県民税課税証明書(非課税証明書)が発行できるようになります。

証明書はビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資・住宅ローンの申し込み等の際、必要となります。

- Geliriniz olmasa bile bir beyanda bulunmadığınız takdirde, idari hizmetleri almak için ödemek zorunda kalacağınız para, beyanı yaptığınızdan daha yüksek olabilir. Buna örnek olarak Ulusal Sağlık Sigortası vergisi, anaokulu/kreş ücretleri, anaokulu teşvikleri verilebilir.

収入が無い人でも申告をしないと、申告をしたときと比べ、行政サービスを受けるときに負担する金額が高くなる場合があります。例えば国民健康保険税、保育園の保育料、幼稚園の就園奨励費です。

## 4 Hafif Araç Vergisi

### 4 軽自動車税

#### ○ Hafif Araç Vergisi Nedir?

軽自動車税とは

- Her yıl 1 Nisan’ da motosiklet veya hafif araç sahipleri tarafından ödenen bir vergidir (660 cc’ lik veya daha az motolu).

毎年4月1日現在、バイクや軽自動車(排気量660cc以下)等を持っている人が支払う税金です。

- 2 Nisan’ dan sonra aracınızın hurdaya çıkması veya adınızın değişmesi durumunda bile, bir yıllık hafif araç vergisini ödemeniz gerekmektedir.

4月2日以降に、廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税を支払う必要があります。

- Hafif araç vergisinin vergi tutarı, araç türüne göre değişir.

軽自動車税の税額は、車種によって違います。

#### ○ Beyannamesi

申告

- Motosiklet ya da hafif araçların hurdaya çıkması, başka birine devredilmesi, satılması, çalınması ya da araç sahibinin Kawaguchi’ den taşınması durumunda; lütfen aşağıdaki tabloda gösterildiği gibi bildirin.

バイクや軽自動車等を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、川口市から引越するとき、盗まれたときには、下の表のとおり、必ず申告をしてください。

- Eğer beyan etmezseniz, hafif araç vergisi sonsuza kadar uygulanacaktır.

申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

Araç türü	Beyan yeri
Motosiklet (125 cc' lik veya daha az) Küçük özel araba (Traktör vs.)	Kawaguchi Belediyesi, Belediye Vergi Dairesi, Vergiler Bölümü Aoki 2-1-1, Kawaguchi-Shi ☎ 048-259-7633
Hafif Araç (Hafif dört tekerlekli / hafif üç tekerlekli)	Hafif Araç Denetim Birliği: Saitama Şubesi Oaza-Hirakata-Ryouryouke-Azamae 505-1, Ageo-Shi ☎ 050-3816-3110
Motosiklet (125 cc' lik veya daha fazla)	Kantou Ulaştırma Bürosu: Saitama Ulaştırma Şubesi Oaza-Nakakugi, Nishi-Ku, Saitama-Shi ☎ 050-5540-2026

車の種類	申告する場所
原動機付自転車(125cc以下) 小型特殊自動車(トラクター等)	川口市役所 市民税課 諸税係 川口市青木2-1-1 ☎ 048-259-7633
軽自動車 (軽四輪・軽三輪)	軽自動車検査協会 埼玉事務所 上尾市大字平方領領家字前505-1 ☎ 050-3816-3110
二輪車 (125cc超)	関東運輸局 埼玉運輸支局 さいたま市西区大字中釘 ☎ 050-5540-2026

※ Araç Vergisi

- ・ 660 cc'nin üzerinde olan otomobillerden araba vergisi alınır.
- ・ Araç vergisi hakkında Otomobil Vergi Dairesi' yle iletişime geçebilirsiniz.(☎ 050-3786-1222)

※ 自動車税

- ・ 排気量660ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、自動車税事務所(☎ 050-3786-1222)にお問い合わせください。



## ○ Hafif Araç Vergisi Nasıl Ödenir?

軽自動車税の支払い方法

- Hafif araç vergi bildirim (zarf) her yıl Mayıs ayının ortalarında gelir.  
軽自動車税の納税通知書(封筒)は、毎年5月の中旬に届きます。
- Lütfen ödeme makbuzunu (ödeme formu) bir bankaya, postaneye veya markete götürün ve 31 Mayıs'a kadar ödemeyi yaptığınızdan emin olun.  
納付書(支払用紙)を銀行や郵便局、コンビニエンスストアに持っていき、納期限の5月31日までに必ず支払ってください。

# 5 Emlak Vergisi

## (Araziler/ Evler/ Amortisman tabi varlıklar)

### 5 固定資産税(土地・家屋・償却資産)

## ○ Emlak Vergisi Nedir?

固定資産税とは

Emlak vergisi; araziler, evler ya da kar elde etmek amacıyla kullanılan makineler için alınan bir vergidir. Kawaguchi sınırları içerisinde bunun gibi mülkü bulunan vatandaşların, Kawaguchi Belediyesi'ne emlak vergisi ödemesi gerekmektedir.

固定資産税とは、土地や家屋、利益を得るために使う機械等にかかる税金です。川口市内にその財産を持っている人は、川口市に固定資産税を支払います。

## ○ Vergiye tabi sabit kıymetler

税金の対象となる固定資産

- Araziler : Konut arazisi, pirinç tarlaları, tarlalar, ormanlar, hibrit arazi vb.  
土地……宅地、田、畑、山林、雑種地等
- Evler : Ev, ofis, mağaza, fabrika, depo vb.  
家屋……住宅、事務所、店舗、工場、倉庫等
- Amortisman tabi varlıklar : elde etmek amacıyla kullanılan makineler, ekipman, fikstürler, yapılar vb.  
償却資産……利益を得るために使う機械、器具、備品、構築物等

## ○ Kimler Emlak Vergisi Ödeyecek?

固定資産税を支払う人

### ■ Kim ev ya da arazi vergileri ödeyecek?

土地・家屋の税金を支払う人

Her yıl 1 Ocak'ta Hukuk İşleri Bürosu kaydına kayıtlı kişi.

1 Ocak'ta evi ya da arazisi sahip olanların yılın arasında evi ya da arazisini sattığı takdirde de bir yıllık vergi ödemek zorundadır.

毎年1月1日現在で、法務局の登記簿に登録されている人等。

1月1日に土地、家屋を持っている人は、年の途中で土地・家屋を売ったとしても1年分の税金を支払わなければなりません。

### ■ Kim amortisman tabi varlıkların vergisi ödeyecek?

償却資産の税金を支払う人

Bir şirket veya birey olarak iş yapan, restoran gibi mağazaları yöneten veya otopark veya daire ödünç veren kişiler içinde 1 Ocak'ta kar elde etmek için makine, ekipman, ekipman vb. sahibi olan bir kişilerdir.

Yıl ortasında makineleri atsanız veya bıraksanız bile, vergiyi bir yıl boyunca ödemeniz gerekecektir.

Kawaguchi'de bir şirket sahip olursanız, bu tesislerin 31 Ocak'a kadar Kawaguchi Belediyesine bildirilmesi gerekmektedir.

会社や個人で事業を行ったり、飲食店などの店舗経営又は駐車場やアパートを貸し付けている人等で、1月1日現在に利益を得るための機械、器具、備品等を持っている人です。機械等を年の途中で廃棄や手放したとしても、1年分の税金を支払うこととなります。

川口市内で会社や個人で事業を行っている人は、それらの設備を1月31日までに川口市に申告をしなければなりません。

■ Emlak vergisi ödeme bildirim (zarf) ve ödeme kağıdı (ödeme formu) her yıl Mayıs ayının ortalarına gelir.

Emlak vergisi ise bir yıl vergisini dörde bölünüp ödenecektir (bkz. Sayfa 11).

固定資産税の納税通知書(封筒)と納付書(支払用紙)は毎年5月の中旬に届きます。

なお、固定資産税は1年分の税金を4回に分けてのお支払いとなります(11ページ参照)。

## 6 Vergi Ödeme Yönetimleri

### 6 税金の支払い方法

① Belediyenin vergileri olarak Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi, Emlak Vergisi, Hafif araç Vergisi ve Ulusal sağlık sigortası vergisi vb. bulunmaktadır.

**Doğrudan ödeme yapması gerekenler, her yıl belirli bir zamanda vergi bildirimini (zarf) alacaktır.**  
Zarfin içine, vergi hesaplamasının dökümüne ek olarak, **bir ödeme makbuzu (ödeme formu) eklenmektedir.**

**Vergi bildirimini (zarf) alır almaz lütfen içeriği kontrol** edin.

市の税金は、市民税・県民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税等があります。  
**直接支払う必要がある人は、毎年決められた時期に納税通知書(封筒)が送られます。**  
封筒の中には、税額計算の内訳書のほか、**納付書(支払用紙)が同封**されています。  
**納税通知書(封筒)が届いたら、すぐに内容を確認**してください。

② Her belediyenin vergisinin, vergiyi ödemek için belirlenmiş bir son tarihi bulunmaktadır.

**Aldığınız ödeme makbuzunu bir bankaya veya markete götürün ve son başvuru tarihine kadar ödeyin.**

市の税金には、それぞれの税金を支払う期限が決められています。**届いた納付書を銀行**  
**やコンビニエンスストアに持って行き、決められた期限までにお支払いください。**

③ Şehir vergisini belirlenen **son tarihe kadar ödemezseniz, ilke olarak Gecikmiş bir ücret eklenecektir, bu nedenle sabit vergi tutarından daha fazla ödeme yapmanız gerekecektir.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、原則として延滞金が加算されますので、**  
**決められた税額より多く支払うこと**となります。

④ Şehrin vergilerini belirlenen **son tarihe kadar ödemezseniz, size derhal ödeme yapmanız gerektiğini bildiren bir hatırlatma göndeririz.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、督促状を送付し、すぐに支払わなければ**  
**ならないこと**をお知らせします。

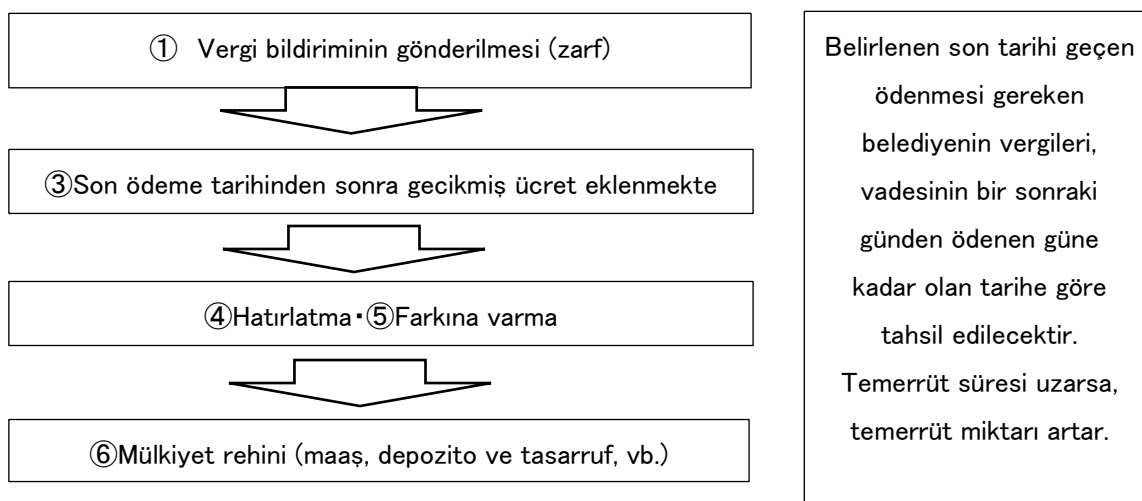
- ⑤ Bir hatırlatıcı göndersek bile ödeme yapmazsanız, bir daha hatırlatıcı vb. gönderip **hemen ödeme yapmak için sizi tekrar bilgilendireceğiz.** Bununla birlikte **belediyenin vergilerini mülkünüzden zorla tahsil edeceğimi** bildirilecektir. (maaş, mevduat, tasarruf vb.)

督促状を送付しても支払わないと、催告書などを送付し、**すぐに支払うよう重ねてお知らせするとともに、あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収することとなること**をお知らせします。

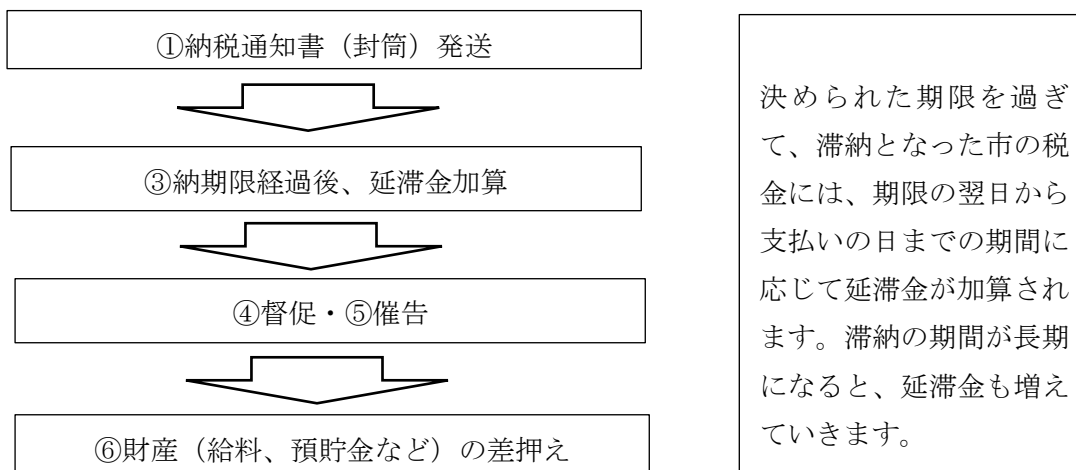
- ⑥ Bunlarla bindirildiğine rağmen belediyenin vergileri ödenmediği takdirde **belediyenin vergilerini mülkünüzden zorla tahsil edilecektir.** (maaş, mevduat, tasarruf vb.)

督促状や催告書でお知らせしたにもかかわらず、市の税金を支払わない場合は、**あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収します。**

### Vergi bildirimini (zarf) yollamaktan zorla tahsil edilmesine kadar



### 納税通知書(封筒)発送から差押えまで



○ Belediyenin vergisi ödeme ayı

Ödeme Zamanı	Vergi/ Ödeme Zamanı		
Nisan			
Mayıs	Hafif araç vergisi (tüm dönem)	Emlak vergisi (1. dönem)	
Haziran	Belediye Vergisi (1. dönem)		
Temmuz		Emlak vergisi (2. dönem)	Ulusal sağlık sigortası vergisi (1.dönem)
Ağustos	Belediye Vergisi (2. dönem)		Ulusal sağlık sigortası vergisi (2.dönem)
Eylül			Ulusal sağlık sigortası vergisi (3.dönem)
Ekim	Belediye Vergisi (3. dönem)		Ulusal sağlık sigortası vergisi (4.dönem)
Kasım			Ulusal sağlık sigortası vergisi (5.dönem)
Aralık		Emlak vergisi (3. dönem)	Ulusal sağlık sigortası vergisi (6.dönem)
Ocak	Belediye Vergisi (4. dönem)		Ulusal sağlık sigortası vergisi (7.dönem)
Şubat		Emlak vergisi (4. dönem)	Ulusal sağlık sigortası vergisi (8.dönem)
Mart			

○ 市の税金の支払月

納 期	税 目 ・ 納 期		
4月			
5月	軽自動車税 (全期)	固定資産税 (1期)	
6月	市民税・県民税 (1期)		
7月		固定資産税 (2期)	国民健康保険税 (1期)
8月	市民税・県民税 (2期)		国民健康保険税 (2期)
9月			国民健康保険税 (3期)
10月	市民税・県民税 (3期)		国民健康保険税 (4期)
11月			国民健康保険税 (5期)
12月		固定資産税 (3期)	国民健康保険税 (6期)
1月	市民税・県民税 (4期)		国民健康保険税 (7期)
2月		固定資産税 (4期)	国民健康保険税 (8期)
3月			

- ※ Belediye vergisini sabit süre içinde ödeyiniz.  
市税は決められた期限内に支払いましょう。
  
- ※ Ödeme için lütfen güvenli, ve elverişli otomatik ödeme kullanınız.  
支払いは安全・確実・便利な口座振替をご利用ください。
  
- ※ Barkodlu (300.000 yen'den az) ödeme makbuzu, marketten yalnızca son tarih içinde ödenebilir.  
バーコード付きの納付書(金額が30万円以内)は、期限内に限りコンビニエンスストアでもお支払いができます。
  
- Vergi bildirimini (zarf) kaybolup ödenemediği takdirde  
納税通知書(封筒)を失くして支払えない場合  
Vergi bildirimini (zarf) kayborduğu takdirde, derhal belediyeye iletişime geçip lütfen ödeme makbuzu yeniden göndersin. (Bkz. Sayfa 19)  
Vergi bildirimini (zarf) kaybolup ödenmediği takdirde, vadesi geçmiş ücretler eklenecek ve belirlenen süre içinde ödenen kişiden daha fazla vergi ödemeniz gerekecek.  
納税通知書(封筒)を失くしてしまった場合は、早急に市(20ページ参照)へ連絡して、納付書の再発行を依頼してください。  
失くしたまま税金を支払わない場合には、延滞金が加算され、決められた期限内に支払った人より多く税金を支払うこととなります。
  
- Otomatik ödeme ile ödeme yapmak istiyorsanız  
口座振替による支払いを希望する場合  
Vergi bildirimine ekli "banka havalesi talep formu" (zarf) ya da belediyenin sorumluluk sahibi olan yerde ve bankalarda bulunan "banka havalesi talep formu" ile başvurunuz.  
※ Otomatik ödeme yapanlar, hesabınızdan sabit bir son tarihte şehrin vergileri ödeyecektir. (Lütfen tasarruf bakiyenize dikkat ediniz.)  
納税通知書(封筒)に添付されている「口座振替依頼書」又は、市の窓口及び銀行の窓口  
に置いてある「口座振替依頼書」により、申し込みください。  
※ 口座振替の方は、決められた期限日に口座から市の税金を支払います。(預貯金残高にご注意ください。)
  
- Hastalık veya işsizlik gibi özel durumlar nedeniyle öngörülen son tarihe kadar ödeme yapamıyorsanız  
病気、失業等の特別な事情により決められた期限までに支払えない場合  
'İşverenim iflas etti ve maaşımı alamadım.' gibi özel durumlar nedeniyle öngörülen son tarihe kadar ödeme yapamadığınız takdirde, derhal belediyeye iletişime geçip lütfen vergiler ödeme danışmana geçiniz. (Bkz. Sayfa 19)  
「勤め先が倒産し給料がもらえなくなった。」など、特別な事情により決められた期限までに市の税金を支払うことができなくなってしまった場合は、早急に納税課(20ページ参照)へ連絡し、納税相談を行ってください。

# 7 Yurtdışında İkamet Edenler, Yurtdışına Çıkanlar ve Taşınacak Olanlar Hakkında

## 7 海外に住んでいる、出国する、引越しする人

Yurt Dışında Yaşayanlar, Japonya’ dan ayrılacak olanlar ve Kawaguchi’ den taşınacak olanlar, lütfen şu şekilde prosedürü tamamlayınız.

海外に住んでいる人や日本から出国する人、川口市から引越しする人は次のとおりの手続きを行ってください。

### ■ Kawaguchi’ den taşınmadan önce lütfen tüm vergiyi ödeyiniz.

川口市から引越しする前に、なるべく全ての税金をお支払いするようにしてください

Doğrudan vergi ödeyen kişilerin, belirlenen son tarihten önce olsa bile, Kawaguchi’ den taşınmadan önce belediye vergisi, valilik vergisi, hafif araç vergisi, emlak vergisi gibi tüm ödenmeyen vergilerini ödemesi gerekmektedir.

Vergi bildirimisi(zarf) gelmeden önce Kawaguchi’ den taşınan, yurtdışında yaşayan ya da Kawaguchi’ de bir arazi veya evi olan kişiler; lütfen vergi ödeme sorumlusunu bildiriniz.

直接税金を支払っている人は、決められた期限前でも、川口市から引越しする前に市民税・県民税や軽自動車税、固定資産税等の支払っていない税金をなるべく全額お支払いしてから引越しするようにしてください。

なお、納税通知書(封筒)が届く前に川口市から引越しする人や海外に住んでいて川口市内に土地・家屋を持っている人は納税管理人の届出をしてください。

### ■ Vergi Ödeme Sorumlusunun Bildirilmesi

納税管理人の届出

Vergi ödeme sorumlusu, sizin adınıza vergi bildirimisi (zarf) alan veya sizin adınıza vergi ödeyen kişidir. Yurtdışında yaşamak gibi bir nedenle Kawaguchi’ den taşınmanız durumunda, lütfen Kawaguchi sınırları içinde ikamet eden bir kişiyi vergi ödeme sorumlusu olarak Kawaguchi Belediyesi’ ne bildiriniz.

納税管理人はあなたに代わって納税通知書(封筒)を受け取ったり、あなたに代わって税金を支払う人です。海外に住む等、川口市から引越しする場合は市内等に住所がある人を納税管理人として川口市に届出を行ってください。

- Vergi ödeme sorumlusunu bildirmekte veya Kawaguchi’ den taşınmadan önce tüm vergi ödemekte zorlananlar,

納税管理人の届出が難しい人、川口市から引越する前に全額支払うのが難しい人

Vergi ödeme sorumlusunu bildirmekte veya tüm vergiyi ödemekte bir sıkıntıyla karşılaşanlar, lütfen Vergi Dairesi’ yle iletişime geçiniz.

- ※ Sadece Japonca hizmet verilmektedir.

納税管理人の届出や全額支払うのが困難な人は、納税課までご連絡ください。

※ 日本語対応のみとなります。

- Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi Maaşından Düşülen Kişiler,

市民税・県民税を給料から差し引かれている人

Belediye vergisi ve eyalet vergisi maaşından düşülen kişinin, emekli olup Kawaguchi’ den taşındığında ödemediği vergileri varsa; çalıştığı şirkete son maaştan tam tutarı düşmesini teklif etmesi ya da emekli olduktan sonra Kawaguchi Belediyesi’ nden gönderilen ödeme makbuzu (ödeme formu) ile ödeme yapması gerekmektedir.

給料から市民税・県民税が差し引かれている人で、退職し川口市から引越する時に支払っていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に川口市から届く納付書(支払用紙)で支払ってください。

- ※ Vergi ödeme sorumlusunu seçme, değiştirme, iptal etme yöntemleri hakkındaki sorularınız için, lütfen Vergi Dairesi veya Emlak Vergisi Dairesi’ yle iletişime geçiniz. (Bkz. 19 Sayfa)

「納税管理人」の指定、変更、解除の方法につきましては、市民税課、固定資産税課までご連絡ください(20ページ参照)。

- ※ “Vergi Ödeme Sorumlusu Onay Talep Formu” nu web sitemizden de indirebilirsiniz.

「納税管理人承認申請書」はホームページからもダウンロードできます。



# 8 Belediye Vergisi/Eyalet Vergisinin Sertifikası Verilmek İçin

## 8 市民税・県民税の証明書の発行について

Kawaguchi Belediyesinde, bir yıllık gelirinizi, gelir tutarınızı vb. ispat eden “ Belediye Vergisi / Eyalet Vergisi gelir sertifikası/vergi muaf sertifika” ve vergi ödediğinizi ispat eden “ Belediye Vergisi / Eyalet Vergisi Sertifikası” yayınlanmaktadır. Bu sertifikalar vize yenileme, okul desteği, lise kayıt desteği parası, toplu konut için kira tespiti, bankadan borç alması, konut kredisi başvurusu vb. için gerekmektedir.

Ayrıca gelir beyan edilmedikçe sertifika verilemez.

Ek olarak, vergi muaf sertifika ve Vergisi Sertifikası şu an Kawaguchi’ de yaşıyorsanız bile, o yıl 1 Ocak’ ta ikamet etmiş olduğunuz belediye bunu yayınlayacaktır.

川口市では、あなたの1年間の収入、所得額等を証明する「市民税・県民税 課税・非課税証明書」や、あなたが税金を支払ったことを証明する「市民税・県民税 納税証明書」を発行しております。これらの証明書は、ビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資、住宅ローンの申し込み等の際に必要となります。

また、収入の申告をしていないと、証明書は発行できません。

なお、課税証明書や納税証明書は、現在、川口市に住んでいても、その年の1月1日に住んでいた市町村が発行しますのでご注意ください。

### ○ Sertifika Türü

Sertifika Türü	içeriği	komisyon ücreti
Gelir sertifikası Vergi muaf sertifika	Gelir tutarı, yıllık vergi tutarı, indirim tutarı vb. yazan şeyler	Birer 200yen
Vergisi Sertifikası	Vergi ödendiği ispat eden belge	Birer 200yen

### ○ 証明書の種類

証明書の種類	証明内容	手数料
課税(所得)証明書 非課税証明書	所得額、年税額、控除額等が記載されているもの	1件 200円
納税証明書	税金を支払ったことを証明するもの	1件 200円

○ **Başvurulacak yer ve kullanılabilen zaman vb.**

申請する場所と利用時間等

- Belediye binası Vatandaş Hizmetleri Vatandaş bölümü (3. katta) ve her şube (Shiba, Shingo, Kamine, Angyo, Totsuka ve Hatogaya)

Kullanılabilen zaman

Cumartesi, Pazar, resmi tatil ve yıl sonu ve Yeni Yıl tatilleri hariç, hafta içi 8:30–17:15

市役所市民課市民係窓口(3階)及び各支所(芝、新郷、神根、安行、戸塚及び鳩ヶ谷)

利用時間 土・日・祝日及び年末年始を除く、平日8時30分から17時15分

- Kawaguchi İstasyonu Yönetim Merkezi

Kullanılabilen zaman

Yeni Yıl tatilleri hariç, hafta içi 8:30–20:00

Cumartesi, Pazar, Resmi tatil, 8:30–17:00

川口駅前行政センター

利用時間 年末年始を除く、平日8時30分から20時00分

土・日祝日8時30分から17時00分

○ **Başvurmak için gereken şeyler**

申請に必要なもの

- Kimlik kartı (Ehliyet, ikamet kartı, pasaport, sigorta kartı vb.)  
本人確認ができるもの(運転免許証、在留カード、パスポート、保険証等)
- Nakit para (yukardaki komisyon ücreti için)  
現金(上記「手数料」の額)
- Vekiller için temsil yetkisi gerekmektedir.  
※ Kawaguchi’de aynı ailenin akrabalarının (yerleşik kartta listelenen kişiler) kanıtı gerektiğinde gerekli değildir。  
代理人の方は委任状が必要となります。  
※ 川口市内で同一世帯の親族(住民票と一緒に載る人)の証明が必要な場合は不用です。

## 9 Belediyenin Diğer Vergileri

### 9 その他の市の税金

Belediyemizin şöyle diğer vergileri de bulunmaktadır。‘Ben de ödemeli miyim?’ diyenler, aşağıdaki hizmetlerimizle iletişime geçebilirler。

他にも、次のような市の税金があります。「私も支払わなくちゃいけないのかな？」と思ったら各課にお問合せください。

#### ○ **Ulusal Sağlık Sigortası Vergisi (Ulusal Sağlık Sigortası Hizmetleri)** **国民健康保険税(国民健康保険課)**

Japonya’daki sağlık sigortası sisteminde Japonya’da ikamet eden tüm insanlara kamu sağlık sigortasına katılmasını rica ediyoruz。Yabancı olsa bile 3 ay veya daha uzun ikamet statüsüne sahip olanlar ve şirket sağlık sigortası, yaşlılar için sağlık sigortasına katılmayanlar, belediyenin ulusal sağlık sigortasına katılmanız gerekiyor。

Ulusal Sağlık Sigortasına katılan kişi olan ailenin temsilcisi ise Ulusal Sağlık Sigortası Vergisi ödemesi gerekmektedir。

※ Ulusal Sağlık Sigortası hizmetlerinin yayınladığı özel bir broşüre bakınız。

日本の医療保険制度は、日本に居住する全ての人にいずれかの公的医療保険に加入していただきます。外国人であっても3ヶ月を越える在留資格がある人で会社の健康保険、後期高齢者医療保等に加入されていない人は、市の国民健康保険に加入する必要があります。国民健康保険の加入者がいる世帯主には、国民健康保険税を支払っていただくこととなります。

※ 国民健康保険課が別にパンフレットを発行していますので、ご確認ください。

#### ○ **Kurumlar vergisi (Belediye Vergi Dairesi)** **法人市民税(市民税課)**

Kurumlar vergisi, belediyemizde ofisleri veya ofisleri bulunan şirketlere uygulanan bir vergidir。Kurumlar vergisi kişi başına düşen oran ve kurumlar vergisi tutarına (ulusal vergi) göre hesaplanan kurumlar vergisi oranından oluşmaktadır。

法人市民税とは、市内に事務所や事業所のある会社に対してかかる税金です。法人市民税は、均等割と法人税額(国税)をもとに算出される法人税割とで構成されています。

## ○ İşletme vergisi (Belediye Vergi Dairesi)

### 事業所税(市民税課)

İşletme vergisi, belirli bir büyüklükte veya daha büyük bir işletmeyi işleten (çoğunlukla) bir işletme operatörü tarafından ödenen vergidir.

事業所税は、一定規模以上の事業を行っている事業者(主)が支払う税金で、事業所の床面積や従業員の給与総額によって課税されます。

## ○ Şehir planlama vergisi (Emlak vergisi bölümü)

### 都市計画税(固定資産税課)

1 Ocak'ta Kawaguchi sınırları içerisinde ikamet eden ve arazisi ya da evi sahip olan kişilerin ödeyeceği bir vergidir.

Emlak Vergisinde, vergi muafiyet noktasının altındaki kişiler şehir planlama vergisine tabi değildir.

Emlak Vergisi ile birlikte Aynı vergi bildirimini ile yılda dört kez ödeme yapmanız gerekmektedir.

毎年1月1日現在に、市街化区域内に所在する土地又は家屋を所有している人が支払う税金です。

なお、固定資産税において免税点未満の人には、都市計画税はかかりません。

固定資産税と合わせ、同一の納税通知書で、年4回に分けて支払っていただきます。

# 10 İletişim Bilgileri

## 10 市の税金等の問合せ先

### ○ Belediyenin Vergisi için İletişim Bilgileri

Konusu	İletişim numarası
Vergi ödemesi hakkında Belediye vergisi/ Eyalet vergisi ve emlak vergisi ödemesi, danışması hakkında	Vergi Dairesi 048-259-7949
Belediye Vergisi/ Eyalet Vergisi hakkında Belediye Vergisi/Eyalet Vergisi Beyannamesi hakkında	Belediye Vergisi Dairesi 048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
Hafif araç vergisi hakkında 125 cc' lik veya daha az motoru olan motosiklet veya hafif araç hakkında	Belediye Vergisi Dairesi 048-259-7633
Emlak vergisi hakkında Araziler, evlerin vergileri hakkında Amortismanına tabi varlıklar ve beyan hakkında	Emlak vergisi Dairesi 048-259-7638 (araziler) 048-259-7640 (evler) 048-259-7637 (amortismanlar)
Belediye vergisinin sertifikası için Gelir sertifikası/vergi muaf sertifika ve Vergisi Sertifikası hakkında	Belediye Vergisi Dairesi 048-271-9259
Ulusal Sağlık Sigortası Vergisi hakkında Ulusal Sağlık Sigortası Vergisinin içeriği hakkında	Ulusal Sağlık Sigortası Dairesi 048-259-7916
Ulusal Sağlık Sigortası Vergisi ödeme ile ilgili Ulusal Sağlık Sigortası Vergisi ödeme ve danışma ila ilgili	Ulusal Sağlık Sigortası Dairesi 048-259-7671
Genel belediyenin vergisi hakkında Belediyenin vergisi için iletişim bilgilerini bilmediğinizde	Vergi Dairesi 048-258-1110 (Dahili Numara 10110)

○ 市の税金の問合せ先

内 容	問 合 せ 先
税金のお支払いについて 市民税・県民税、固定資産税のお支払い、相談について	納税課 048-259-7949
市民税・県民税について 市民税・県民税の課税の内容、申告について	市民税課 048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
軽自動車税について 125cc以下のバイク、軽自動車等について	市民税課 048-259-7633
固定資産税について 土地・家屋の課税について 償却資産の内容、申告について	固定資産税課 048-259-7638(土地) 048-259-7640(家屋) 048-259-7637(償却)
市税の証明について 課税・非課税証明、納税証明等について	市民課 048-271-9259
国民健康保険税について 国民健康保険税の課税の内容について	国民健康保険課 048-259-7916
国民健康保険税の納付について 国民健康保険税のお支払い、相談について	国保収納課 048-259-7671
市税全般について 市の税金の問合せ先がわからない時	税制課 048-258-1110 (内線10110)

(ÖNEMLİ) Yukarıdaki iletişim bilgileri sadece Japonca olarak mevcuttur. Japonca bilmeyenler ise Japonca bilen biriyle gelsin ya da her bölümün içeriğini Kawaguchi Belediyesinin web sitesinin çeviri işlevini kullanarak kontrol etsin. İletişim için hafta sonları, tatiller, yılbaşı tatili hariç, 8:30dan 17:15e kadar hizmet edilmektedir.

(重要) 上記の問合せ先は日本語による対応のみとなっています。日本語がわからない人は日本語のわかる人と一緒にご来庁いただくか、川口市のホームページの翻訳機能をご活用して各課の内容を確認してください。なお、問合せは、土日・祝日・年末年始を除く、8時30分から17時15分までとなります。

## ○ Eyaletin Vergisi ve Ulusal Vergisi için İletişim Bilgileri

Eyaletin vergileri hakkında Araç vergisi, gayrimenkul alım vergisi vb. hakkında	Kawaguchi Eyalet vergisi bürosu 048-252-3571
Ulusal vergiler hakkında Gelir vergisi, kurumlar vergisi vb. hakkında	Kawaguchi Vergi Dairesi 048-252-5141 Nishikawaguchi Vergi Dairesi 048-253-4061

## ○ 県の税金、国の税金の問合せ先

県の税金について 自動車税、不動産取得税等について	川口県税事務所 048-252-3571
国の税金について 所得税、法人税等について	川口税務署 048-252-5141 西川口税務署 048-253-4061